

Pervivencia del mundo clásico en la literatura: tradición y relecturas

**Aldo Rubén Pricco, Stella Maris Moro
(coords.)**

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

POÉTICA COMPARADA:
EL TEATRO GRIEGO CLÁSICO EN LA POSTDICTADURA. ESQUILO EN
LAS REESCRITURAS Y LA CONCEPCIÓN DE DANIEL CASABLANCA
(Comparative Poetics: the classical Greek theater in the Post-dictatorship.
Aeschylus in rewrites and the conception of Daniel Casablanca)

JORGE DUBATTI (jorgeadubatti@hotmail.com)
Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires

RESUMEN — La productividad del teatro griego clásico constituye una constante en la dramaturgia y la escena argentinas, desde sus orígenes y especialmente en el período de la Postdictadura (1983-2014). En este contexto, caracterizado por la diversidad de las prácticas micropoéticas y el auge del canon de la multiplicidad (o canon imposible), se destaca el trabajo de Daniel Casablanca (Buenos Aires, 1965) con las tragedias de Esquilo. Reconocido actor cómico, Casablanca ha dirigido seis puestas en escena de tragedias de Esquilo: *Prometeo* (versión de *Prometeo encadenado*, 2002-2003), *Los Persas* (2004), *Las Suplicantes* (2005), *Sitiados* (versión de *Los Siete contra Tebas*, 2007), *Las Suplicantes* (2010-2011) y *Prometeo en trance* (versión de *Prometeo encadenado*, 2011). Este artículo focaliza en la concepción directorial de Casablanca, a través de una entrevista realizada en 2007, desde la perspectiva de la Poética Comparada, disciplina que pone el acento en que los vínculos inter-territoriales, inter-culturales e inter-lingüísticos generan procesos de reescritura. La aproximación a las versiones de Casablanca de los textos de Esquilo impone una perspectiva: no se trata de buscar la “fidelidad” o el “respeto” a los textos-fuente, sino por el contrario percibir diferencias, apropiaciones, mezclas y sincretismos, nuevos procedimientos y significaciones en la triple dimensión del análisis de la poética: estructura – trabajo – concepción.

PALABRAS CLAVE: Esquilo, Daniel Casablanca, Buenos Aires, reescritura teatral, Postdictadura.

ABSTRACT — The productivity of the classical Greek theater is a constant in Argentine dramaturgy and the scene, from its origins and especially in the period of the Post-dictatorship (1983-2014). In this context, characterized by the diversity of micropoetic practices and the rise of the canon of multiplicity (or impossible canon), Daniel Casablanca (Buenos Aires, 1965) stands out with his work on the tragedies of Aeschylus. A well-known comic actor, Casablanca has directed six scenarios of Aeschylus' tragedies: *Prometheus* (version of *Prometheus bound*, 2002-2003), *The Persians* (2004), *The Supliants* (2005), *Besieged* (version of *The Seven against Thebes*, 2007), *The Suppliants* (2010-2011) and *Prometheus in trance* (version of *Prometheus bound*, 2011). This paper focuses on the directorial conception of Casablanca, through an interview conducted in 2007, from the perspective of Comparative Poetics, a discipline that stresses that inter-territorial, inter-cultural and inter-linguistic relations generate processes of rewriting. The approach to the Casablanca versions of the texts of Aeschylus imposes a perspective: it is not a question of seeking “fidelity” or “respect”